



الشراكة الحتمية لتوثيق التعبيرات الثقافية : الطريق قدما

نموذج كتاب توتي المصور

تقديم:

فوزية يوسف جلال الدين

مسقط – عمان 2011



Inevitable Partnerships for TCEs Documentation: The Way Forward Tuti Island Photo Book model

Presented by: Fawzia Yousif Gleleldin
Oman-Muscat 2011



Traditional Tuti is a 120 page full-colour book of photographs that reflects the spirit of collaboration among a team of historians, photographers, archivists ,publishers, and activists working through art toward the joint task of preserving cultural patrimony.

As a printed and bound book, Traditional Tuti is a testimony to bilateral collaboration and to the importance of documentation in preserving national cultural heritage.

يحتوي كتاب توتي التقليدي 120 صفحة بالألوان الكاملة من الصور الفوتوغرافية تعكس روحا من التعاون بين فريق يضم مؤرخين ، مصورين ،ارشيفيين، ناشرين، ونشطاء عملوا من خلال الفن في مهمة مشتركة بهدف الحفاظ على التراث الثقافي.

الكتاب هو شهادة على التعاون الثنائي ودلالة علي أهمية التوثيق في الحفاظ على التراث الثقافي الوطني.





The book documents the transition of Tuti, which is a small island located in the middle of greater Khartoum, Sudan, and reflects the challenges of change the island faces with the opening of the Tuti Suspension Bridge in mid 2009.

يوثق الكتاب لانتقال جزيرة توتي وهي جزيرة صغيرة تقع في وسط الخرطوم الكبرى في السودان ، ويعكس الكتاب التحديات والتغيرات التي واجهت وتواجه الجزيرة مع افتتاح جسر معلق ربط توتي بالشاطئ في منتصف عام 2009.





For generations, Tuti Island had long extended a generous credit line of inspiration to poets, artists, song-writers, and filmmakers. Nestled within the Nile and somewhat encapsulated in time, advanced planning was involved in reaching its shores. Previously accessible only by ferry, what the book calls “a pearl protected by the growing shell of the 600-year old metropolis,” Tuti Island has now become within reach of the masses, and the consequences are slowly taking the form of a subtle transformation.

لأجيال خلت ظلت توتي مصدر الهام سخي
للشعراء والفنانين وكتاب الأغنية، والسينمائيين.
تقع الجزيرة داخل النيل ، وهي إلى حد ما مغلقة،
في السابق لا يمكن الوصول إليها إلا عن طريق
العبرة، سماها الكتاب ” لؤلؤة محمية منذ 600
عام“.



The aim of the book is to explore what traditional Tuti and daily life have been up until now as well as the sights and points of reference that are icons of the island experience.. The chapter titles indicate the visual scope, moving from Economic Pulse, Architecture, Fruits of the Earth, People, Tuti in Transition, Daily Life, and Rites of Passage, to the signature chapter of Traditional Tuti.

الهدف من الكتاب استكشاف وتوثيق الحياة التقليدية واليومية في توتي فضلا عن ارشفة مشاهد ونقاط مرجعية هي رمز لتجربة الجزيرة وعناوين فصول الكتاب تشير الي ذلك: النبض الاقتصادي، والعمارة ، ثمار الأرض ،الناس ،توتي في فترة التحول، الحياة اليومية ، طقوس العبور أو الطقوس الروحانية.وتوتي التقليدية.



Project Partners (PP): The Sudanese association for archiving Knowledge (SUDAANK) facilitated launching a qualified production plan and an IP understanding between project partners : Sudanese Association for Archiving Knowledge (SUDAANK); the Embassy of the United States of America; the Sudan Ministry of Culture, Youth and Sports; and the Tuti Cultural Forum, a local cultural society of 'Tutians' the inhabitants of Tuti Island.

شركاء المشروع هم:

الجمعية السودانية لتوثيق المعرفة ، (SUDAANK) وسفارة الولايات المتحدة الأمريكية، وزارة الثقافة والشباب و الرياضة بالسودان؛ ومنتدى توتي الثقافي.



Partners join and remain together because they believe in a shared cause worthy of their efforts. Behind Traditional Tuti was the sustaining force that this shared vision was important for Sudan and for the promotion of mutual understanding between the United States and Sudan. It was, to quote American poet Langston Hughes, “a strong seed, planted in a great need.”

اتفق شركاء الكتاب علي العمل في قضية
مشتركة تستحق الجهد. و ساعد في بلورة هذه
الرؤية المشتركة الفهم المشترك بضرورة
تعزيز التفاهم المتبادل بين السودان والولايات
المتحدة . فالمشروع على حد تعبير الشاعر
الأميركي لانغستون هيوز مثل ، "بذرة قوية ،
وزرعت في حاجة ماسة."



The project partners – two governments and two non-governmental organizations – began considering, back in February 2009, how documentation of a change unfolding slowly before their eyes could serve the long-term purpose of recording modern history. At that time, the inauguration of the Tuti Suspension Bridge, linking Tuti Island to the mainland, was imminent, and what it would mean for Tuti and for Tutians was still unknown

بدأ الشركاء وهم منظمتان طوعيتان، ووزارة، وسفارة في فبراير 2009 التدارس في كيفية توثيق التغيير الذي سيحدث في الجزيرة وقاموا بداية بزيارات للجزيرة للقاء اهلهما والتشاور معهم وكل ذلك كان ذلك قبيل افتتاح الجسر.





As this first limited-run edition is not for sale, project partners will use the copies as an example of a constructive partnership that furthers mutual understanding between peoples. Among other depositories, copies of the book distributed to the Sudan National Archives, Library of Congress, World Intellectual Property Organization/Traditional Knowledge Division, universities throughout Sudan, the schools of Tuti Island, Khartoum State Ministry of Tourism and Wildlife, cultural entities, governmental bodies and concerned institutions.

الطبعة الاولى محدودة وليست للبيع إذ اتفق الشركاء علي استخدام الطبعة الاولى كمثال للشراكة البناءة التي تعزز التفاهم المتبادل بين الشعوب.

وزعت نسخ الكتاب على دور المحفوظات الوطنية السودانية، مكتبة الكونغرس، والمنظمة العالمية للملكية الفكرية وبعض الجامعات العالمية ومدارس جزيرة توتي ، والكيانات الثقافية والحكومية والهيئات.



The project was also a beginning for a collaborative work in designing an IP partnership for documentation purposes. Project was financed through US grant, gave way to arrangements and agreement concluded by the two organizations, and the team of photographers as one party. Such approach guaranteed a collective vision towards IP rights and paved way towards new future projects

تم تصميم شراكة الملكية الفكرية لأغراض التوثيق. اتيح التمويل للمشروع من خلال منحة من السفارة والوزارة ووقعت سوداك من جانبها اتفاقا جماعيا مع المصورين، ومع منتدي توتي الثقافي بنهج يضمن رؤية جماعية تجاه حقوق الملكية الفكرية في ويمهد الطريق في نفس الوقت لمشاريع جديدة في المستقبل.





The copyright holder, NGO Sudanese Association for Archiving Knowledge (SUDAANK), is hopeful that demand will warrant a subsequent for-sale second edition.

The three partners SUDAANK, Tuti Forum, and the Group of artists, agreed that they will share equally second and other editions IP rights and obligations.

(سوداك) هي صاحبة حقوق الطبع .
وتأمل الجمعية ان يحفز الطلب علي
الكتاب لاصدار طبعة ثانية اتفق الشركاء
علي انها ستكون متاحة للبيع وان يتقاسم
ثلاثة من الشركاء هم سوداك، منتدي
توتي الثقافي والمبدعين كل الحقوق
والالتزامات الفكرية الناشئة، ثلث لكل
جانب.





Lessons Learned

دروس مستفادة

This book documents the true story of Tuti and will help preserve the rights of its people and the land. Maybe the book will make Tutians more careful about their collective management For Sudanese — Tutians and non-Tutians -and for all other project partners, transition is a collective task and it is a high time to take care of this responsibly rights.

وثق الكتاب القصة الحقيقية لتوتي وروج لاهمية الحفاظ على الحقوق وسط اهلها وربما سيجعل الكتاب اهل توتي أكثر عناية بامر الإدارة الجماعية لحقوقهم. كان الدرس بالنسبة للمشاركين هو أن التغيير مهمة جماعية وأنه حان الوقت الحقيقي لتعهد الجميع ورعايتهم لهذه المسؤولية الجسيمة.



Over the 500 to 600 years of Tuti's history, this book is the first of its kind. It is the starting point for having literature on Tuti.

The book documents the island through photographs, a step that no one before had taken. 3000 photos were taken and archived but only 120 were chosen collectively. The project also taught us lessons about critical decision-making, quick-time solutions and tackling problems as a team.

كتاب توتي المصور هو الأول من نوعه بالنسبة لتوثيق جزيرة توتي علي الرغم من قدم نشأة هذه الجزيرة التي يزيد عمرها عن 600 عاماً.

لقد تم التقطت 3000 صورة للجزيرة وتم ترقيمها وحفظها خلال مرحلة تنفيذ المشروع الا ان 120 صورة فقط تم اختيارها لطباعة الكتاب .

علمنا هذا المشروع دروس هامة في مجال صنع القرار في الوقت المناسب ، والوصول الي الحلول السريعة، ومعالجة المشاكل كفريق واحد



This book is about partnership. It has created a model for following steps as part of a larger process. Previously, long-term projects progressed without a road map.

The way the project partners worked together : foreign Mission, the Government of Sudan and two non-governmental organizations is a good model for working with NGOs- Shared vision, collective financial administration.

مثل الكتاب صيغة تصلح للتطوير في
ادارة مشروعات التوثيق للمجتمعات
المحلية في ظل وجود رؤية موحدة ،
توجيه فني وادارة مالية مشتركة
وواضحة . ويبقى القول بأنه حتي
بالنسبة للمشروعات الكبيرة في
مجال توثيق التراث الثقافي فان ذات
الصيغة تصلح للتطبيق إذ ان
معظمها يكاد يدار بدون خطة
موجهة.



Participation in this project has brought the Ministry of Culture, Youth and Sports closer to the work of non-governmental organizations. Working with documentation projects can give the Ministry strengthened connections to the people.

*Part of the challenge for SUDAARK was setting an example of responsible grants management. For NGOs, having a reputation for managing money and for bringing to term a well-managed grant set a positive precedent and bring on new opportunities for partnership.

قربت المشاركة في هذا المشروع وزارة الثقافة والشباب والرياضة إلى عمل المنظمات غير الحكومية. ووضح ان العمل في مجال التوثيق يقرب الحكومات الي الناس .

كان جزء من التحدي الاداء الجيد المسئول من قبل (سوداك) لإدارة المنحة المالية لتنفيذ هذا المشروع مما يؤكد قدرة المنظمات غير الحكومية في إدارة المال ووضعه في مكانه الصحيح لتنفيذ المشروعات، وهذا من شأنه ان يجلب فرصا جديدة للشراكة.

Traditional Tuti has followed the new fashion for acknowledging the rights of the creator and for seeing the benefits to doing this.

The way forward with collective management practices and models is important to preserve the intellectual property rights of all those involved in artistic contribution.

The book has been an experience in project evolution. Like survival of the fittest, the best ideas of a multiplicity of voices have given the book its final form.

كتاب توتي التقليدية محاولة لتطبيق الرؤي الجديدة للادارة الجماعية لتحقيق الاعتراف بحقوق المبدعين ورؤية الفوائد العادلة التي تعود من القيام بذلك . فقد تم من خلال تجربة الكتاب وتطور المشروع قبول فاضل الافكار عن طريق المناقشة، واختيار اجود الصور عن طريق تصويت فريق المشاركين ليخرج الكتاب بشكله النهائي.



The book is *Traditional Tuti*, Right Tamara Ahmed Mohamed Osman Al Igail, one of the photographers.

The book will create enormous awareness about the role of documentation. The only way to keep our history alive is to let the younger generation and foreigners know as much about Sudan as is possible. This is an ideal way of doing things: working through artistic expression to generate awareness.

يثير الكتاب الوعي عن دور التوثيق ولعل
الافضل للاجيال الجديدة ان تعرف اكثر عن
اوطانها وتُعرف الاجانب كذلك.. لعل هذه هي
الطريقة المثلى لحفز الوعي .



The book shows the public expression of a commitment by the Sudanese Association for Archiving Knowledge/SUDAANK/; the Embassy of the United States of America in Khartoum; the Federal Sudan Ministry of Culture, Youth and Sports; and Tuti Cultural Forum, a local NGO to raise the profile of Tuti Island and it is likewise a statement about the value of the visual arts.

جاء اصدار الكتاب كتعبير علني من سوداك وسفارة الولايات المتحدة الأمريكية بالخرطوم ووزارة الثقافة والشباب والرياضة، ومنتدى توتي الثقافي، والتزامهم بالعمل سويا لاعلاء قيمة الثقافة البصرية.



Over a sliver of land, around which the two Niles converge, the partners found a natural meeting point. Partners hope that the harmony between all who contributed toward the book will also inspire others to a similar meeting point of mutual understanding.

توتي ليست أكثر من قطعة من الأرض ، ونهران يلتقيان ولكن وجد الشركاء فيها نقطة لالتقاء طبيعي، ويبقى الأمل في أن الانسجام الذي تحقق بين جميع الذين ساهموا في اصدار هذا الكتاب سوف يلهم الآخرين أيضا إلى نقطة لقاء مماثل من التفاهم المتبادل.





What are the key messages?

This book is about partnership. This is a new model to preserve the intellectual property rights of all those involved in artistic contribution fairly and with collective consensus. The book has created enormous awareness about the role of documentation. The only way to keep our history alive is to let the younger generation and foreigners know as much about Sudan. Cultural cooperation is a great facilitator in the promotion of the overall bilateral cooperation.

ما هي الرسائل الأساسية؟

هذا الكتاب هو عن الشراكة، هو حقيقة ماثلة علي ان التعاون الثقافي الصادق عبر الاعمال الفنية المبدعة يمثل الجسر والامل في تعزيز التعاون الثنائي الشامل بين الشعوب، هو رسالة بأن حفظ حقوق الملكية الفكرية للمبدعين الشباب تحفزهم علي الاعتراف بالآخرين وبمواصلة الابداع. خلق الكتاب وعي كبير بأهمية التوثيق. ولبقاء تاريخنا حياً يجب أن تعرف الأجيال الشابة وغير السودانيين الكثير عن السودان.



Conclusion

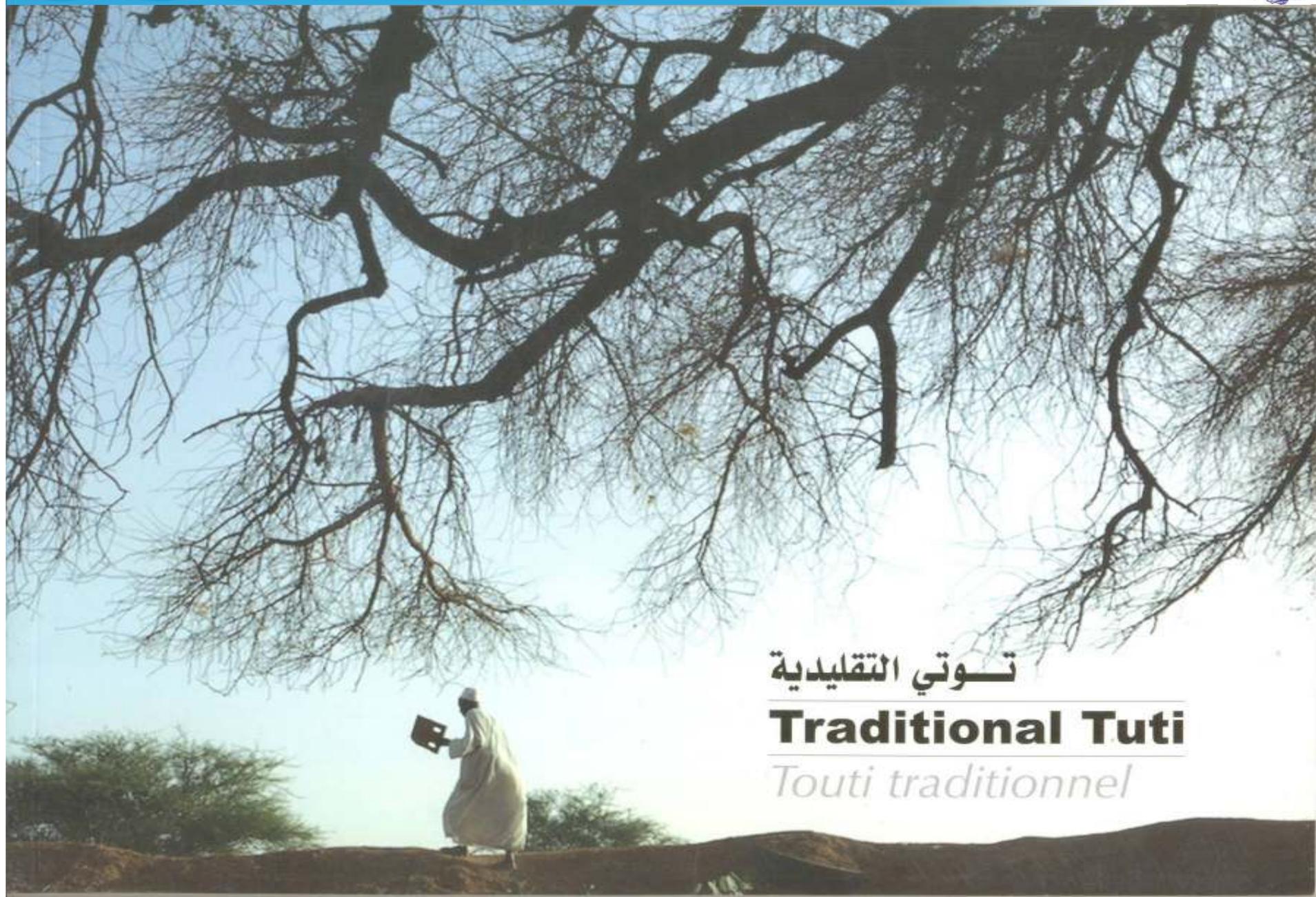
A Point for discussion

Technical assistance to NGOs towards the design and building up of local, national and international partnerships in TCEs documentation according to IP principles and values.

في الختام

نقطة للمناقشة

اهمية تقديم المساعدة الفنية للمنظمات غير الحكومية من أجل تصميم وبناء الشراكات المحلية والوطنية والدولية لتوثيق أشكال التعبيرات الثقافية والمعارف التقليدية علي هدي قواعد واسس الملكية الفكرية.



توتى التقليدية

Traditional Tuti

Touti traditionnel

Sudanese Association for Archiving Knowledge

الجمعية السودانية لتوثيق المعرفة



شكراً

Thank You

Fawzia Yousif Galaleldin
Sudanese Association for Archiving Knowledge (SUDAANK)
SUDAN
E-mail: fawzia.galaleldin@hotmail.com